

Lafcadio

Hearn

Ma première journée
en Orient



folio **3€**

COLLECTION FOLIO

Lafcadio Hearn

Ma première
journée
en Orient

suivi de

Kizuki le sanctuaire
le plus ancien du Japon

*Traduit de l'anglais
par Marc Logé*

Gallimard

Ces textes sont extraits de
Pèlerinages japonais, dans *Le Japon*
(Mercure de France, 1993).

© Éditions Gallimard, 2024, pour la présente édition.

Couverture : Illustration © Benjamin Lacombe (détail).

Lafcadio Hearn est né le 27 juin 1850 à Leucade ; sa mère est grecque, son père irlandais. Il grandit au pays de Galles auprès d'une tante. En 1869, il débarque à New York, seul, sans un centime en poche et à demi aveugle, à cause d'un mauvais coup reçu à l'école ; il survit en faisant des petits boulots avant de partir pour Cincinnati dans l'Ohio. Il travaille comme correcteur d'épreuves dans une maison d'édition, puis devient le secrétaire privé d'un libraire. Son temps libre est consacré à l'écriture de contes et d'articles. Il finit par être engagé comme collaborateur régulier de la revue *l'Enquirer* et gagne ses galons de reporter à sensation lors d'une affaire de meurtre à Chicago en 1874. Malheureusement, cela ne dure pas : il est renvoyé du journal pour avoir voulu épouser une femme noire, ce qui était alors illégal... Il s'installe à La Nouvelle-Orléans et collabore au *Times-Democrat* tout en traduisant Maupassant et Flaubert. Il écrit trois chefs-d'œuvre : *Feuilles éparses de littératures étrangères*, *Quelques fantômes chinois* et *Chita*. Quittant La Nouvelle-Orléans, il arrive en 1887 à la Martinique, puis il embarque pour le Japon. Il s'y marie et demande la nationalité nipponne ; il devient alors Koizumi Yakumo. Nommé professeur de littérature anglaise à l'Université impériale de Tôkyô, il s'imprègne de la culture japonaise pour écrire : *Kwaidan ou Histoires et études de choses étranges*, *Le Roman de la Voie*

lactée, Au Japon spectral, Pèlerinages japonais... Si le style de l'écrivain est par endroits marqué par son temps, son œuvre constitue un hommage sans cesse renouvelé à son pays d'adoption. Gravement malade, il meurt le 26 septembre 1904 ; ses cendres sont enterrées dans le cimetière bouddhique qui s'étend derrière sa maison.

MA PREMIÈRE JOURNÉE
EN ORIENT

Ne manquez pas de noter vos premières impressions aussitôt que possible, m'avait dit avec bienveillance un professeur anglais que j'eus le plaisir de rencontrer peu après mon arrivée au Japon. Elles sont évanescentes, vous savez, elles ne vous reviendront jamais, et pourtant de toutes les sensations étranges que vous pourrez éprouver dans ce bizarre pays, vous n'en ressentirez aucune d'aussi charmante que celles-ci.

J'essaie maintenant de les reproduire d'après des notes hâtives prises au moment même et je m'aperçois que ces impressions furent encore plus fugitives que charmantes ; quelque chose s'est évaporé de tous mes souvenirs, quelque chose d'impossible à rappeler. J'ai négligé le conseil amical, malgré toutes mes résolutions d'y obéir ; je ne pouvais, au cours de ces premières semaines, me résigner à demeurer enfermé chez

moi à écrire, alors qu'il y avait encore tant à voir, à entendre et à sentir dans les voies baignées de soleil de la surprenante ville japonaise. Cependant, s'il m'était possible de ressusciter toutes les sensations perdues de ces expériences initiales, je doute que je pourrais les exprimer et les fixer par des paroles. Le premier charme du Japon est intangible et volatil comme un parfum.

Il commença pour moi avec ma première promenade dans le *kuruma* qui m'emmena hors du quartier européen de Yokohama vers la ville japonaise. Et je note ici tout ce que je puis me rappeler.

Lafcadio Hearn

Ma première journée en Orient

suivi de Kizuki le sanctuaire le plus ancien du Japon

Traduit de l'anglais par Marc Logé

« Ne manquez pas de noter vos premières impressions aussitôt que possible, m'avait dit avec bienveillance un professeur anglais que j'eus le plaisir de rencontrer peu après mon arrivée au Japon. Elles sont évanescentes, vous savez, elles ne vous reviendront jamais, et pourtant de toutes les sensations étranges que vous pourrez éprouver dans ce bizarre pays, vous n'en ressentirez aucune d'aussi charmante que celles-ci. »

À la fin du XIX^e siècle, l'écrivain et journaliste irlandais Lafcadio Hearn arrive à Yokohama. Il devient bientôt Koizumi Yakumo et ne quittera plus le Japon. C'est l'enchantement inaugural, celui de son arrivée sur l'archipel, qu'il narre ici – entre rêve et réalité.

Ces textes sont extraits de *Pèlerinages japonais*, dans *Le Japon* (Mercure de France, 1993).



Ma première journée en Orient
Lafcadio Hearn

Cette édition électronique du livre
Ma première journée en Orient de Lafcadio Hearn
a été réalisée le 2 février 2024 par les Éditions Gallimard.

Elle repose sur l'édition papier du même ouvrage
(ISBN : 9782073053268 - Numéro d'édition : 623574).

Code produit : Q06077 - ISBN : 9782073064844.

Numéro d'édition : 630031.